

En 縁 – Nexus

Japanische Episoden übersetzt für die Ökumene

Klaus Kracht zu Ehren
aus Anlaß seiner Emeritierung

Herausgegeben von
Michael Kinski, Matthew Königsberg, Gerhard Leinss,
Markus Rüttermann, Harald Salomon

2013

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

Inhalt

Wir gratulieren	9
Heidi BUCK-ALBULET	
“Das Erwachen des Bodhisattva” und “Shakyamuni erläutert den Dharma”. Zwei Erzählungen aus dem <i>Konjaku monogatari shū</i>	11
Markus RÜTTERMANN	
Der “Brief im Munde” (<i>Fukumijō</i>) und der “Brief vom Hüftpaß” (<i>Koshigoejō</i>)	19
Heiko BITTMANN	
Das “Traktat zur Methode des Schwertes von Meister Ittōsai” (<i>Ittōsai Sensei kenpōsho</i>)	45
Ekkehard MAY	
“Der Neue Große Buddha zu Iga” (<i>Iga Shin-Daibutsu no ki</i>) Ein <i>haibun</i> von Matsuo Bashō	71
Wolfgang SCHAMONI	
“Die “Vorwort-Autobiographie” (<i>Jijoden</i>) des Mori Genjuku	81
Michael KINSKI	
“Über das Mahl” (<i>Shokuji no koto</i>). Etiketteregeln des Essens in den “Briefen aus den Hundert Haus[traditionen als Sammlung für den Zeit und Müß] sparenden Gebrauch in der Großstadt”	99
Gerhard LEINSS	
“Erläuterung der Kalenderreform” (<i>Kaireki ben</i>) von Fukuzawa Yukichi ...	127
Harald SALOMON	
“Reichsgründungstage” (<i>Kigen Setsu</i>). Eine Spurensuche in autobiographischen Texten	139
Emi SCHINZINGER	
“Zwei, drei bis zwölf, dreizehn Vögel” (<i>Ni, san ba – Jū ni, san ba</i>) von Izumi Kyōka	161
Gudrun GRÄWE	
“Tōfu in heißer Brühe” (<i>Yudōfu</i>) von Izumi Kyōka	185
Fritz OPITZ	
“Auch den Regen nicht fürchten” (<i>Ame ni mo makezu</i>) von Miyazawa Kenji	191
Matthew KÖNIGSBERG	
“Über das Wort ‘Kamikaze’” (<i>Kamikaze to iu kotoba ni tsuite</i>) von Kobayashi Hideo	195